

Échos de Pascal dans la culture russe

Françoise LESOURD | Laurent THIROUIN

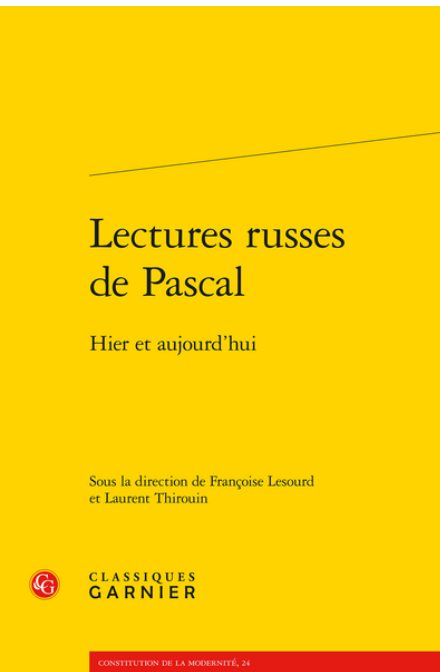
Rencontre

Parlez-nous des... Echos de Pascal dans la culture russe

Jeudi 9 décembre 2021

La Parenthèse

17h-19h



Pascal, Blaise. 6468



BL. PASCAL.

**PENSÉES
DE PASCAL,**

PRÉCÉDÉES DE SA VIE

PAR M^{me} PÉRIER, SA SOEUR,

SUIVIES D'UN CROIX

DES PENSÉES DE NICOLE,

ET DE SON TRAITÉ DE LA PAIX AVEC LES HOMMES.

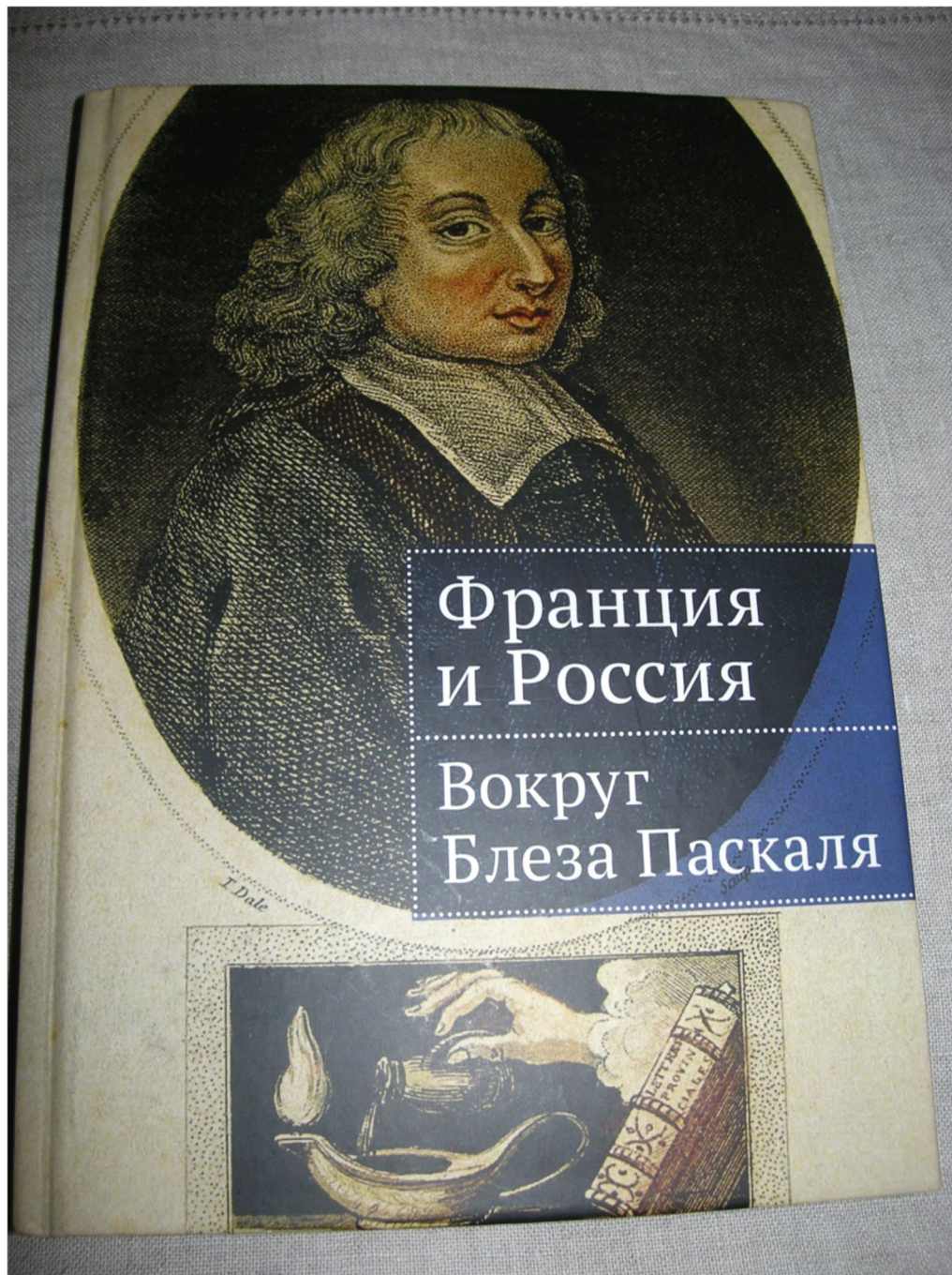
PARIS,

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES, FILS ET C^o,

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT DE FRANCE,

RUE JACOB, 56.

1858.



*La France et la Russie,
autour de Blaise Pascal, éd.
Aleteia, 2020,
Actes du colloque
international qui s'est tenu
à Nijni-Novgorod les 1^{er} et
2 octobre 2018*

БЛЕЗ ПАСКАЛЬ



PRO ET CONTRA

*Blaise Pascal, Pro et
contra, éd. РХГА,
2013*

Boris Tarassov

Pascal et la culture russe



CLASSIQUES
GARNIER

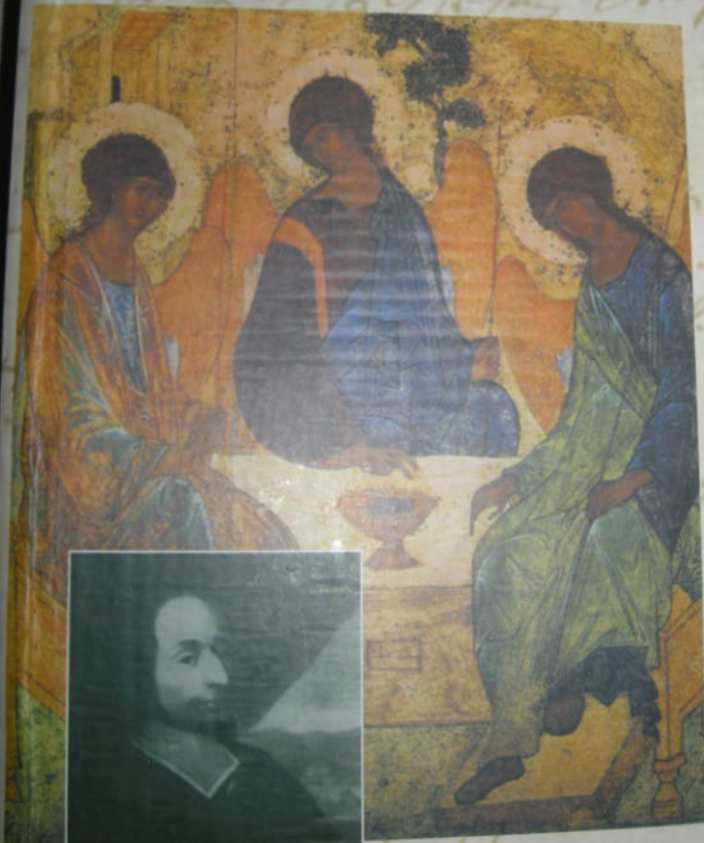
UNIVERS PORT-ROYAL, 27

Boris Tarassov, *Pascal et la culture russe*, Classiques Garnier, « Univers Port-Royal » n°27, 2016.

Б. Н. Тарасов

«МЫСЛЯЩИЙ ТРОСТНИК»

Жизнь и творчество Паскаля
в восприятии русских
философов и писателей



STUDIA PHILOLOGICA

B.N. Tarassov, « *Le roseau pensant* », *La vie et l'œuvre de Pascal dans la conception des philosophes et écrivains russes*, éd. Языки славянских культур, Серия *Studia philologica*, 2009

(volume russe et titre original du volume *Pascal et la culture russe* dans sa traduction en français, présenté sur la diapositive précédente)

CHRONIQUES DE PORT-ROYAL

PORT-ROYAL
ET LA
TRADITION CHRÉTIENNE
D'ORIENT



PARIS
CHRONIQUES DE PORT-ROYAL
2009

Laurent Thirouin

GRANDEUR DE L'HOMME, SELON PASCAL

Le célèbre écrivain voyageur, Nicolas Bouvier, raconte comment, séjournant à Téhéran et préoccupé «d'arrondir son budget», il fait le projet de donner une conférence. Nous sommes en 1954. Il propose de traiter de Stendhal, sans susciter l'enthousiasme de son interlocutrice, qui lui suggère un autre sujet:

Pourquoi ne parlez-vous pas plutôt de Pascal? Vous qui êtes un triste, ça vous irait comme un gant et je vous remplirais la salle¹.

La formule est savoureuse et symptomatique. J'y entends deux choses, données ici comme allant de soi. 1. Pascal est triste. 2. C'est bien pour ça qu'on l'aime. Il «remplirait la salle». On le voit, dans cette image déprimante de Pascal, il entre de toute évidence une part de jouissance esthétique.

Derrière cette anecdote, se profile à l'endroit de Pascal une tradition critique tenace qui confine au contresens, qui entretient du moins une caricature. Je ne vise pas ici la recherche savante ni l'impressionnante érudition que Pascal a suscitée depuis plusieurs siècles, mais une certaine perception biaisée, régnant dans la plupart des esprits, chez l'honnête homme comme l'étudiant ou le professeur. Cette caricature contribue d'ailleurs au prestige persistant d'un écrivain qui aurait tout pour repousser nos contemporains. Sa noirceur, son anti-humanisme, la prééminence de sa foi, devraient indisposer les lecteurs. Il n'en est rien. Au contraire! Pascal a conquis sa place dans la littérature sous la figure néo-romantique d'un écrivain torturé et sombre, exprimant d'une façon incomparable la misère de l'homme, l'angoisse de l'existence, les gouffres qui nous guettent. Il est communément entendu que c'est un auteur magnifiquement sinistre.

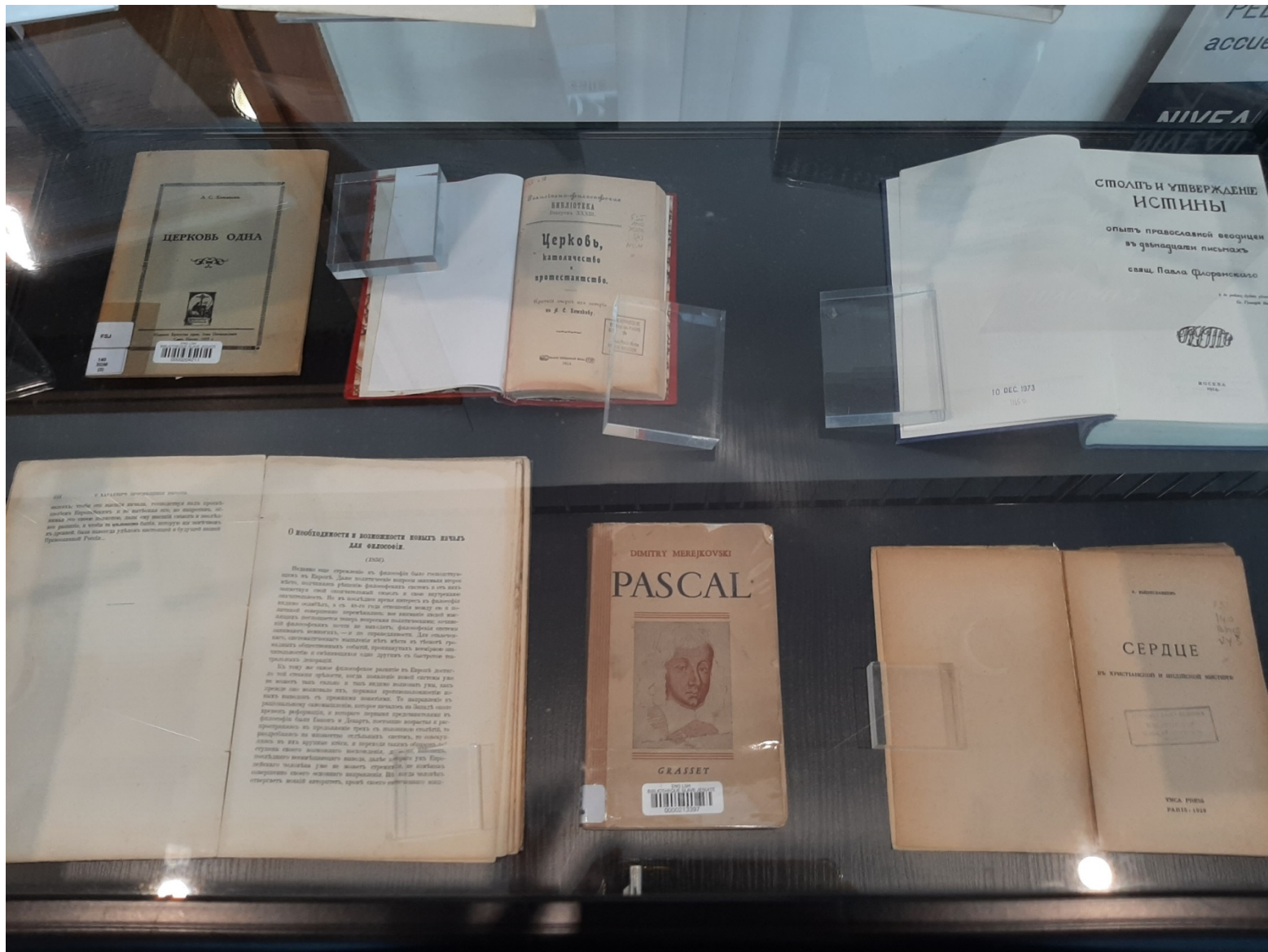
Il n'y aurait pas lieu de contrarier cette perception, si elle ne portait pas des conséquences philosophiques et religieuses réductrices. C'est une manière de maintenir l'admiration pour l'écrivain tout en

Лоран Тируэн, хабилитированный доктор филологии, профессор Университета Лион-III.

¹ Nicolas Bouvier. *L'Usage du monde*. La Découverte, 2014. p. 227.

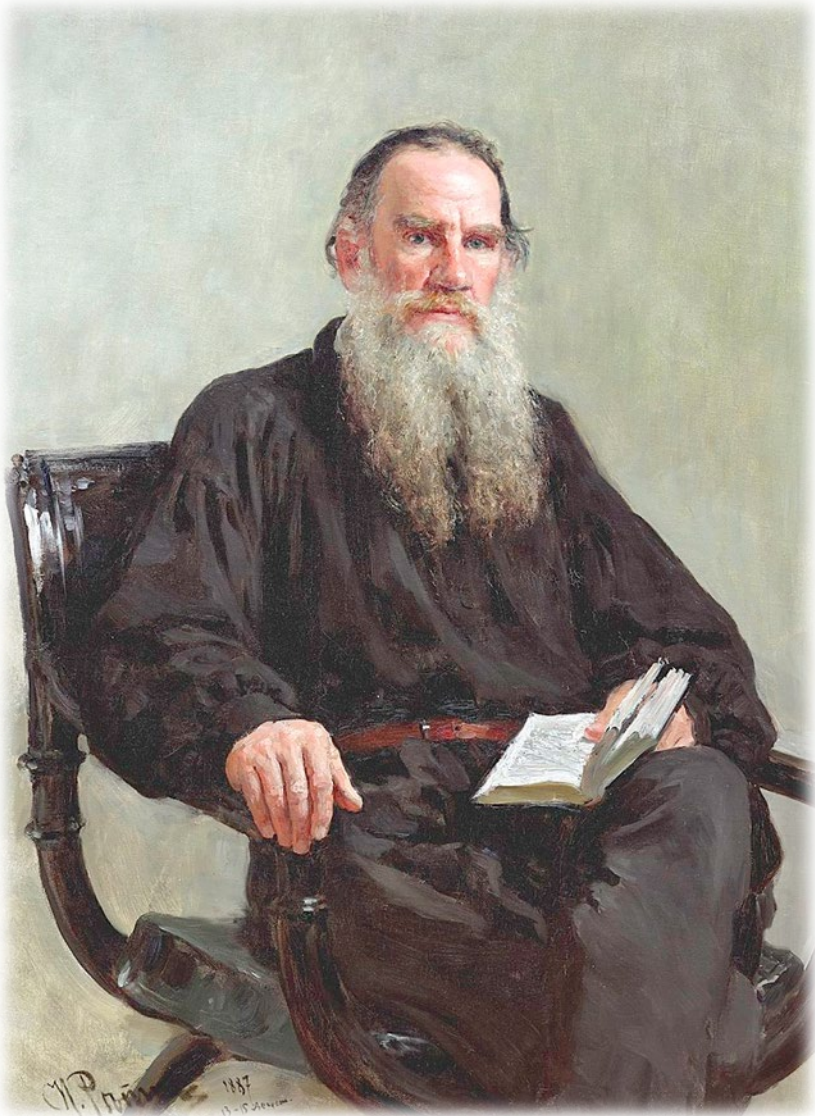
Article de Laurent Thirouin
dans *La France et la Russie,*
autour de Blaise Pascal,
Actes du colloque de Nijni-
Novgorod de 2018

Vitrine de la mini-expo présentée à la BDL en décembre 2021, présentant quelques ouvrages des auteurs étudiés dans le volume *Lectures russes de Pascal*, dirigé par Françoise Lesourd et Laurent Thirouin,





Portrait de Léon Chestov par
Leonid Pasternak, 1910



Ilya Répine, *Tolstoï*, 1887



Anonyme, *Pascal*,
1691

Minutes de Port-Royal
« Tolstoï et Pascal »

<https://www.youtube.com/watch?v=9CpxAFBvdkd>

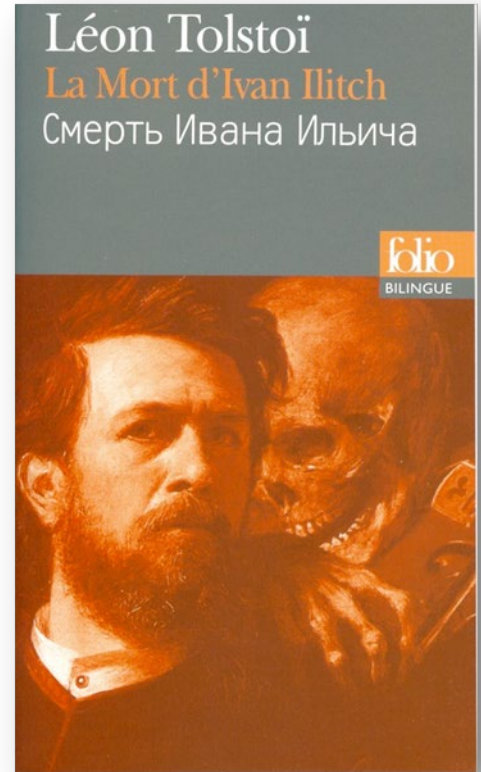
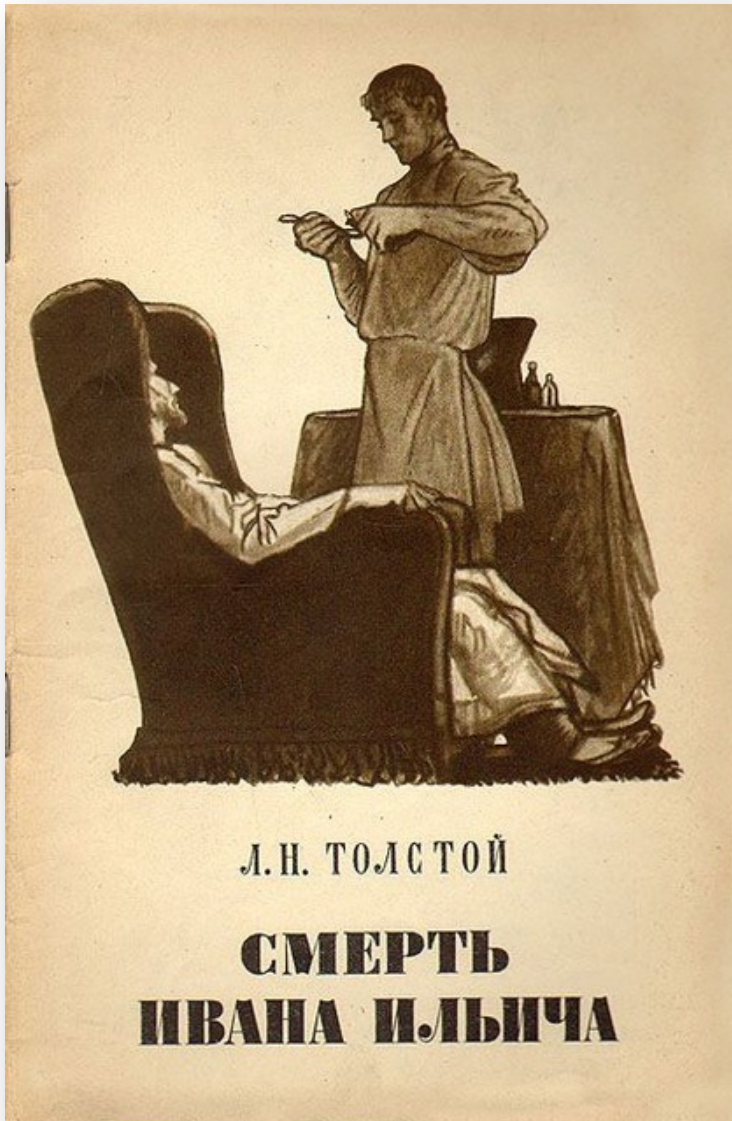
« Avez-vous lu la vie de Pascal – Blaise Pascal, ses Pensées ? Quel livre extraordinaire et quelle vie ! Je ne connais pas de plus belle vie de saint. »

Lettre à la Comtesse A. A. Tolstaïa, 20-23 mars 1876

« Nous courons sans souci dans le précipice après que nous avons mis quelque chose devant nous pour nous empêcher de le voir. »

Pascal, *Pensées*, Sel.198

Смерть Ивана Ильича
La mort d'Ivan Ilitch (1886)



« *Est-il dans ma vie un sens qui
ne soit détruit
par l'inévitable mort qui
m'attend ?* »

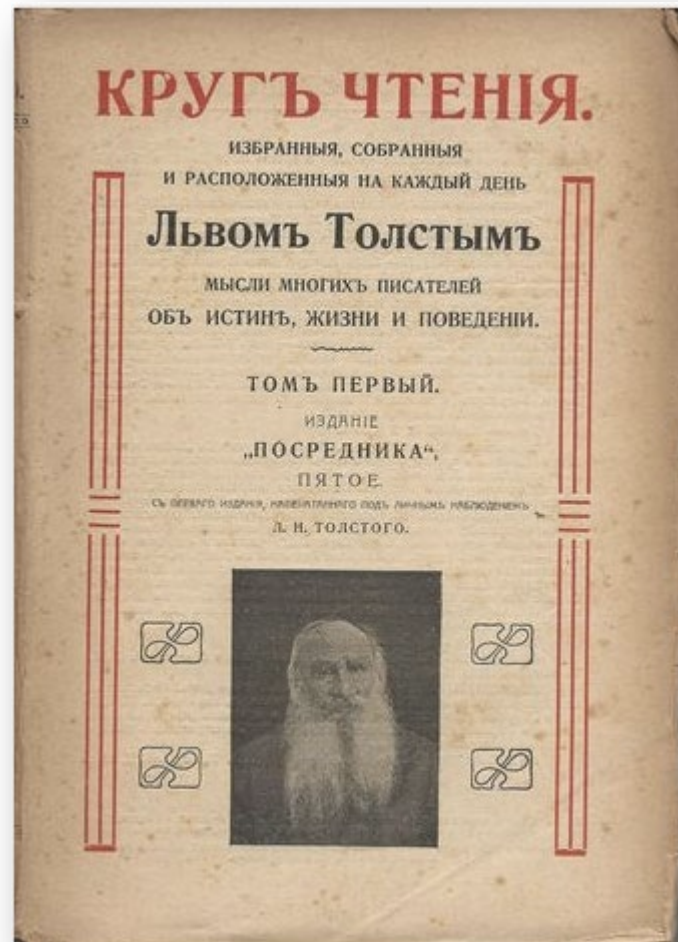
« Un homme dans un cachot, ne sachant si son arrêt est donné, n'ayant plus qu'une heure pour l'apprendre, cette heure suffisant, s'il sait qu'il est donné, pour le faire révoquer, il est contre nature qu'il emploie cette heure-là non à s'informer si l'arrêt est donné, mais à jouer au piquet. »

Pascal, *Pensées*, Sel. 195

« J'attribue mon bon état moral aussi à la lecture de Confucius et surtout de Lao-Tseu. Il faut me constituer **un Cercle de lecture** : Épictète, Marc-Aurèle, Lao-Tseu, Bouddha, Pascal, l'Évangile. – Cela serait nécessaire aussi pour tout le monde. Ce n'est pas une prière, mais une communion. »

Tolstoï, *Journal*, 27 mars 1884

Tolstoï, Cercle de lecture, 1906



Л. Н. ТОЛСТОЙ

Круг чтения

12 ФЕВРАЛЯ (Бессмертие)¹

Нет ничего более несомненного, чем то, что смерть ожидает каждого из нас, а между тем все мы живем так, как будто ее никогда не будет.

1

Кончается ли наша жизнь со смертью, это вопрос самой большой важности, и нельзя не думать об этом. Смотря по тому, верим ли мы или нет в бессмертие, и поступки наши будут разумны или бессмысленны.

Поэтому главная наша забота должна быть в том, чтобы решить вопрос: совсем или не совсем умираем мы в плотской смерти, и если не совсем, то что именно в нас бессмертно. Когда же мы поймем, что есть в нас то, что смертно, и то, что бессмертно, то ясно, что и заботиться мы в этой жизни должны больше о том, что бессмертно, чем о том, что смертно. Люди же обыкновенно поступают как раз обратно.

По Паскалю

18 ФЕВРАЛЯ (Самоотречение)

Личность каждого человека есть покров, скрывающий живущее в нем Божество. Чем больше отрекается человек от своей личности, тем больше проявляется в нем это Божество.

1

Нужно любить только Бога и ненавидеть только себя.

Паскаль

Tolstoï, Cercle de lecture

Lectures russes de Pascal

Hier et aujourd'hui

Sous la direction de Françoise Lesourd
et Laurent Thirouin



CLASSIQUES
GARNIER

CONSTITUTION DE LA MODERNITÉ, 24

<p>1-е апреля Знание 6</p> <p>«"Есть травы на земле: мы их видим, с ауны их было бы не видно. На этих травах есть нити, в этих нитях — маленькие животные, но дальше этого ничего уж нет". — Какая самоуверенность! "Сложные тела состоят из элементов, а элементы неразложимы". — Какая самоуверенность!"» <i>Паскаль.</i></p>	<p>1^{er} avril Le savoir 6</p> <p>« "Il y a des herbes sur terre: nous les voyons; de la lune on ne les verrait pas. Sur ces herbes, des fils, et sur ces fils de petits animaux, mais après cela plus rien" — Quelle présomption! "Les corps complexes sont composés d'éléments, et les éléments sont indecomposables" — Quelle présomption!"» <i>Pascal</i></p>	<p>Sc1. 645</p> <p>« Il y a des herbes sur la terre, nous les voyons; de la lune on ne les verrait pas. Et sur ces herbes des poils, et dans ces poils de petits animaux; mais après cela plus rien ? » O présomptueux!</p> <p>Les mixtes sont composés d'éléments; et les éléments non ? O présomptueux!</p>
<p>4-е апреля Радость 3</p> <p>Люди большею частью так относятся к своим удовольствиям, что огорчаются, если теряют их. Но прав только тот человек, который умеет радоваться и вместе с тем не огорчаться, когда проходит причина его радости. <i>Паскаль.</i></p>	<p>4 avril La joie 3</p> <p>La plupart des gens ont une façon d'envisager les plaisirs qui les porte à se désoler s'ils les perdent. Mais le seul qui ait raison, c'est celui qui sait se réjouir et en même temps ne pas se désoler lorsque passe la cause de sa joie. <i>Pascal</i></p>	<p>Sc1. 89</p> <p>Nous sommes si malheureux que nous ne pouvons prendre plaisir à une chose qu'à condition de nous fâcher si elle réussit mal. Ce que mille choses peuvent faire et font à toute heure. [Qui] aurait trouvé le secret de se réjouir du bien sans se fâcher du mal contraire aurait trouvé le point. C est le mouvement perpétuel.</p>
<p>6-е апреля Самосовершенствование 3</p> <p>Мы должны благодарить тех, которые указывают нам наши недостатки. Хотя недостатки наши от этого указания и не пропадают, потому что их слишком много</p>	<p>6 avril S'améliorer soi-même 3</p> <p>Nous devons remercier ceux qui nous montrent nos défauts. Bien que le fait de nous les montrer ne fasse pas disparaître ces défauts, parce qu'il y en a trop en nous,</p>	<p>Sc1. 680</p> <p>On a bien de l'obligation à ceux qui avertissent des défauts, car ils mortifient; ils apprennent qu'on a été méprisé, ils n'empêchent pas qu'on ne le soit à l'avenir, car on a bien d'autres</p>

Étude des textes de Pascal dans le *Cercle de lecture*, présentée sous forme synthétique dans un tableau permettant de confronter le texte russe, la traduction par Tolstoï en français, et texte original de Pascal.

Merci pour votre attention!